

ALEXIA HAYWOOD

TRADUCTRICE, RÉDACTRICE, CORRECTEUR
ESP/FR/IT/PORT>ANG



PROFIL

Traductrice freelance avec une connaissance profonde des secteurs du Développement et de la Solidarité internationale ainsi que des Droits humains, travaillant quotidiennement en portugais, espagnol, français et anglais. Mes expériences professionnelles, acquises pendant 17 ans de collaboration avec des ONG, en particulier comme gestionnaire de la section traductions d'une ONG internationale, comprennent la gestion de projets et l'assurance de la qualité de traductions pour des produits imprimés, numériques, audio et visuels.

LANGUES

Anglais (langue maternelle), français (C1), espagnol (C1), italien (C1), portugais (C1), grec (B1), arabe (A2).

TRADUCTION : DOMAINES DE SPÉCIALISATION

Culture, Développement et Solidarité internationale, Droits humains, Secteur public, Littérature, Sciences sociales, Sciences humaines.

CONTACT:

Email: alexia.haywood@gmail.com

FORMATION

Chartered Institute of Linguists, Royaume-Uni : Diplôme de traduction | jan '22 (décerné avr '22)

Memoq : formation de formateurs : memoQ project manager (gestionnaire de projets memoQ) (à distance) | fév-mai '22

Proz.com : How to be a successful editor and proofreader (Comment devenir un bon rédacteur et correcteur) | avr '22

Proz.com : How to use DeepL machine translation (Comment utiliser le système de traduction automatique DeepL) | sep '21

Susanne James Associates : formation en traduction (à distance) | juin-juil '21

Formation en traduction utilisant Trados et memoQ | mar et mai '19

Birkbeck College, University of London, Royaume-Uni : Diplôme de troisième cycle, Méthodes de recherche en sciences sociales (mention Bien) | sep '13-mai '14

Dublin City University, Irlande : master en Relations internationales (mention Très Bien) | sep '07-juin '09

University of Glasgow, Écosse : master en Langues Modernes (Études hispaniques et Italien) (mention Bien) | oct '98-juin '03

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Tearfund, Royaume-Uni	<i>Gestionnaire de traductions</i>	avr '19-juil '22
Tearfund, Royaume-Uni	<i>Redactrice de traductions</i>	jan '17-mar '19
Christian Aid, Angola	<i>Responsable du programme de droits humains</i>	oct '10-sept '15
Christian Aid, Haiti	<i>Gestionnaire des finances du programme d'urgence</i>	mar-mai '10
Nations Unies, N.Y.	<i>Consultante, section MONUC, Département des opérations de paix</i>	août-oct '08
Christian Aid, Irlande	<i>Administratrice de programmes</i>	oct '05-oct '10

TRADUCTIONS FR>ANG (sélection)

Cadenza Academic Translations : Le social court plus vite que le politique : Entretien avec Bertrand Badie – août '23

Oxfam : Changements climatiques : définition, impact et moyens d'agir – sept '22 (pas accessible au public en anglais)

Oxfam : Fast fashion : impacts, alternatives et moyens d'agir – août '22 (pas accessible au public en anglais)

EurAc : Dérives autocratiques et anéantissement en huis-clos des voix critiques au Burundi. Quel rôle pour l'Union Européenne ? – 2018

EurAc : Mesures d'accompagnement au Règlement de l'UE sur l'approvisionnement responsable en minerais – 2017